



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 38 (1939), p. 261-266

Marianne Guentch-Ogloueff

Le mot [. . .] au papyrus Lansing.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

9782724711714	<i>La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne</i>	Sylvie Ayari
9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)

# LE MOT AU PAPYRUS LANSING

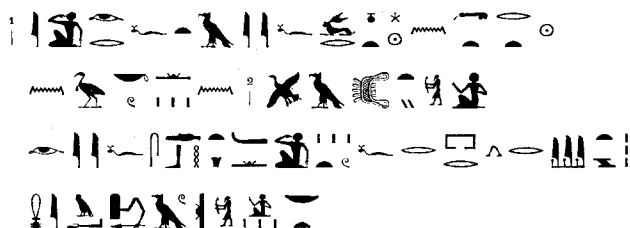
PAR

MARIANNE GUENTCH-OGLOUEFF.


Le *Papyrus Lansing* du British Museum <sup>(1)</sup> conserve une recension du texte connu généralement sous le titre de « Malheurs du Paysan ». Cette composition littéraire, qui fait partie d'un ensemble de textes, rédigés à l'usage des jeunes scribes, date de la XX<sup>e</sup> dynastie. Elle se retrouve dans d'autres papyrus de l'époque Ramesside, comme les *Papyrus Sallier*, I <sup>(2)</sup> et *Anastasi*, V <sup>(3)</sup>.

Le récit des malheurs du paysan débute par une strophe qui décrit toutes les fatigues du travailleur des champs.

*Papyrus Lansing*, VI, 1-2.



« Lorsqu'il a consacré son heure du milieu du jour  
à des travaux de paysan,  
il fait ses préparatifs pour sortir aux champs  
comme tout. . . . . »

L'auteur de ces lignes y fait usage du mot  qui, jusqu'à présent, n'a été signalé nulle part ailleurs.

Ad. Erman et H. O. Lange, qui ont consacré une monographie au *Papyrus*

<sup>(1)</sup> British Museum, N° 9994. W. BUDGE, *Hieratic Papyri*, 2<sup>e</sup> série, Londres 1928, pl. XV-XXX.

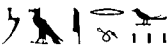
GARDINER, *Late Egyptian Miscellanies* (*Bibliotheca Aegyptiaca*, VII), p. 83-84.


<sup>(2)</sup> *Papyrus Sallier*, I, 5, 1 à 6, 9; cf. ALAN *Bulletin*, t. XXXVIII.

<sup>(3)</sup> *Papyrus Anastasi*, V, 15, 6 à 17, 3; cf. *op. cit.*, p. 64-65.




c) *des idées abstraites,*


 « affliction » de 3r « opprimer ».

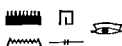
 « foule » de 3s « être nombreux ».


B. PARTICIPES SUBSTANTIVÉS :

a) *participes transitifs actifs,*


 « celui qui aide » > « assistant ».


 « celui qui se hâte » > « coureur », de *ifd* « se hâter ».


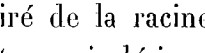
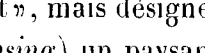
 « celui qui veille » > « veilleur », de *nhs* « veiller ».

 « celui qui apporte ».

b) *participes intransitifs passifs*

 « celui qui est opprimé » > « l'opprimé » de 3r « opprimer ».

 « ce qui est apporté ».

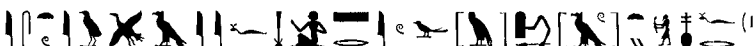
De ce qui précède, il résulte que le mot *m'h3* prendrait place parmi les participes actifs transitifs et pourrait par conséquent signifier : « celui qui combat » > « le combattant ». Ce sens, qui s'oppose formellement au contexte du *Papyrus Lansing*, amène, par contre, à comparer le mot  *m'h3* avec l'adjectif nishé  *h3wty*, qui, lui aussi tiré de la racine  *h3*, signifie bien « celui du combat » > « le combattant », mais désigne également au *Papyrus d'Orbiney* (comme *m'h3* au *Papyrus Lansing*) un paysan travaillant aux champs :

*Papyrus d'Orbiney*, I, 3-4.







 (1)

(1) A. GARDINER, *Late Egyptian Stories*, Bruxelles 1931, Part I, p. 9-10.



e) *Ches. Beat.*, pl. 36, P. VII, v. 1, 8-9; v. 2, 1.



« Anath, la divine, la victorieuse,  
la femme agissant (comme) un homme<sup>(1)</sup>,  
vêtue comme un homme  
et ceinte comme une femme ».

f) *MAR., Kar. 41, 4.*



« Les grands dieux tueront tous les gens de toute condition du pays entier, hommes et femmes ».

En résumé, l'ensemble de cette étude permet de penser que le mot *m<sup>h</sup>*, rencontré dans un texte néo-égyptien, pourrait avoir pris le sens de « mâle », « homme » comme le mot *h<sup>3</sup>wty*, auquel il est si étroitement apparenté.

D'autre part, en faisant état du fait que *m<sup>h</sup>*, tout en étant déterminé par le signe du pluriel, est traité dans la phrase comme un singulier, on est amené à voir dans ce mot un collectif. On pourrait le rapprocher, à cet égard, de quelques collectifs appartenant également au groupe des mots formés au moyen du préfixe *m-*, tels que <sup>(2)</sup> « foule », « multitude », <sup>(3)</sup> « famille », « tribu » et peut-être aussi <sup>(4)</sup>.

<sup>(1)</sup> Dans cette phrase *h<sup>3</sup>wty* pourrait être traduit par « guerrier », cf. A. GARDINER, *Hieratic Papyri*, Londres 1935, vol. I, p. 36-37.

<sup>(2)</sup> *Koptos*, XX a, 10 « la foule dit ». En copte ΜΗΗΟΥΕ (S.), cf. Zoëga, p. 230 ΛΗΝΑΥ ΕΛΑΝΔΡΕΑΣ ΕΡΕ Π ΜΗΗΟΥΕ ΟΟΟΥΖ ΕΡΟΑ « il vit André, que la foule en-

tourait ». CRUM, *op. cit.*, Part II, p. 202.

<sup>(3)</sup> ERMAN-GRAPOW, *Wörterb.*, II, p. 114. *Ostrakon Louvre*, 7, 8 (GARDINER, *Hierat. Texts*, Leipzig 1911), p. 34. « Je suis le soutien de tout homme ».

<sup>(4)</sup> Stèle de la Famine, 28.

Le mot  $\text{𓂏𓂏𓂏}^{\circ} \text{𓂏𓂏}$ , désignerait, dans ce cas, la population masculine<sup>(1)</sup> qui faisait les travaux réservés aux hommes vigoureux, comme les travaux des champs, en opposition aux femmes qui, de préférence, devaient rester au village et vaquer aux occupations domestiques<sup>(2)</sup>.

Par conséquent, on pourrait traduire ainsi la phrase du *Papyrus Lansing* ;

« Lorsqu'il a consacré son heure du milieu du jour  
à des travaux de paysan,  
il fait ses préparatifs pour sortir aux champs  
comme tout homme vigoureux ».

Marianne GUENTCH-OGLOUEFF

Attachée au Musée Guimet.

<sup>(1)</sup> Le fait que  $m^{\circ}h^{\circ}$  est déterminé par l'homme accompagné du signe du pluriel  $\text{𓂏𓂏}$ , est une raison de plus pour voir dans ce mot un collectif masculin.

<sup>(2)</sup> Cf. *Papyrus d'Orbiney* : la femme du grand

frère reste dans sa maison, pendant que les deux frères travaillent aux champs. Selon Hérodote II, XXXV, « . . . les hommes restent au logis et tissent ».